

རིག་འཛིན་རྟོག་ལྟེན་༡༣༣༧-༡༤༠༨ གྱིས་མཛད་པའི

ཀུན་བཟང་སློབ་ལམ།

The Prayer of Great Power

By Rikzin Gödem (1337-1408)

Translated

By Matthew T. Kapstein

དབལ་འབྲུག་ཞིབ་འཇུག་ལྟེ་བ།

The Centre for Bhutan Studies

ཐུལ་ཡུམ་རྒྱ་བཟོས་ཨ་ལེ་ཐུན་ཚོགས་ཚོས་སྟོན་༡༩༡༡~༡༩༠༣༧
དགོངས་བ་ཚོས་དབྱིངས་ལུ་གཤེགས་བའི་རྒྱ་མཚོད་ཀྱི་རྗེས་རྟེན་ལྷ།

*In Memory of the Dowager Queen of Bhutan
Her Majesty
Ashi Phuntsho Choden Wangchuck
(1911-2003)*

The Prayer of Great Power

Translated by Matthew Kapstein

Copyright © 2003 by Matthew T. Kapstein

This edition of the prayer is printed for exclusives use in Bhutan for educational purpose only.

Published by

The Centre for Bhutan Studies
PO Box: 111
Thimphu, Bhutan

Tel: 975-02-321111/321005
Facsimile: 975-02-321001
Email: cbs@druknet.bt

<http://www.bhutanstudies.org.bt>

ISBN-99936-14-13-0

Acknowledgement

The Centre for Bhutan Studies is very grateful to Matthew T. Kapstein, Associate Professor, Department of South Asian Languages and Civilizations, and Divinity School, University of Chicago, for the permission to reprint this translation from *The Tibetan Assimilation of Buddhism: Conversion, Contestation, and Memory*, 2000, pp. 197-201, New York, Oxford University Press.

ཀུན་བཟང་སྒོལ་ལམ།

The Prayer of Great Power

Then the original Buddha Samantabhadra recited this special prayer, concerning the powerlessness of sentient beings in the round not to become buddhas:

ཧྱོཾ ལྷང་སྲིད་བཞིའི་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྷོཾ

Ho! All phenomenal possibilities - the round and transcendence -

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ལྷོཾ

One ground, two paths, two results -

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འབྲུལ་ཏེ་ལྷོཾ

A miracle of awareness and unawareness!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒོལ་ལམ་གྱིས་ལྷོཾ

By the aspiration of the Omnibeneficent

ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ་ལྷོཾ

May the Buddhahood of all be perfectly disclosed

མངོན་པར་རྗེས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ལྷོཾ

In the fortress of reality's expanse!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཅུང་།

The ground-of-all is unconditioned,

རང་བྱུང་གློང་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་ཅུང་།

A self-emergent, open expanse, ineffable,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་།

Without even the names of either "round" or "transcendence."

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་།

Being aware of just of that is Buddhahood,

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་ཅུང་།

While sentient beings, unaware, wander the round.

འཇམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཅུང་།

May all sentient beings of the three realms

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཅུང་།

Be aware of the ineffable significance of the round.

ཀུན་ཏུ་བབང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

For I, the Omnibeneficent,

རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ཅུང་།

Am the significance of the ground, without cause or condition.

རིག་བའི་གསལ་ཚམ་འགགས་བུ།

The unimpeded radiant aspect of awareness

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།

Has five modes of pristine gnosis in its sole essence.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ངོ་སྤོན་བ་ལས།

As these five modes of gnosis mature,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱང་།

The original Buddhas of five families emerge.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་བས།

The horizon of pristine gnosis expanding thereafter,

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱང་།

Forty-two Buddhas emerge.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་འདར་བས།

The expressive power of the five modes of gnosis arises,

ལྔ་ལྟུང་དྲུག་རྩ་ཐམས་པ་བྱང་།

And the sixty blood-drinkers emerge.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་ཚྱོང་།

So the ground-awareness experiences no error.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ང་ཡིན་པས།

Because I am the original Buddha,

ང་ཡིས་སྒོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

By reciting my aspiration,

འཇམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

May the sentient beings of the round's three realms

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

Know the face of self-emergent awareness

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

And expand the horizon of great pristine gnosis.

ང་ཡི་སྐུལ་པ་རྒྱུ་མི་ཆད།

My emanations are incessant,

བྱེ་བ་བྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད།

Radiating inconceivably by hundreds of millions,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲ་ཚོགས་སྟོན།

Variously revealing how each is trained according to need.

ང་ཡི་ཕྱགས་རྗེའི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

By the aspiration of my compassion,

འཇམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལྟོ།།

May all sentient beings in the round's three realms

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཕྲོན་པར་འོག།།

Be set free from the six classes' abodes.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་བ་རྣམས་ལྟོ།།

At first, sentient beings, in error,

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་ལྟོ།།

Awareness of the ground not arising,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེད་བལྟོ།།

Suffer total amnesia and oblivion.

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་བའི་རྒྱུ་ལྟོ།།

Just that is unawareness, the cause of error,

དེ་ལ་ཉེད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་ལྟོ།།

Overcome by which, as in a faint,

དངངས་རྐྱེན་འཕྱེས་པ་བྲི་བའི་འགྲུལ་ལྟོ།།

Cognition, in terror, wanders intoxicated.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགའ་འཛིན་སྐྱེས་ལྟོ།།

Thus dividing self and other, enmity is born.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་བ་ལས།

As its residues develop by stages,

ལའོར་བ་ལྷགས་སུ་འརྱག་བ་བྱང་།

The round emerges in evolutionary sequence;

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་རྒྱས།

The five poisonous afflictions expand therefrom;

དྲུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

The activity of the five poisons is incessant.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་བའི་གཞི།

Therefore, because error's ground within sentient beings

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་བའི་ཕྱིར།

Is amnesic unawareness,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha,

ཀུན་གྱིས་རིག་བ་རང་ལེས་ལོགས།

All know by themselves their own awareness.

ལྟན་ཅིག་སྐྱེས་བའི་མ་རིག་བ།

Coemergent unawareness

འཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

Is cognition in amnesic oblivion.

ཀློན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

Imputative unawareness

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

Is the apprehension of self and other as two.

ལྟན་ཅིག་ཀློན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

Coemergent and imputative unawareness together

སེམས་ཅན་ཀློན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན།

Form error's ground for all sentient beings.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

May all sentient beings in the round

དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་ལྷན་པ་སངས།

Find the thick darkness of amnesia dispelled,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་འཤེས་པ་དང་།

Dualistic cognition removed,

རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

And then know the proper face of awareness.

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་ཐེ་ཚོམ་རྟེ།

Dualistic intellect is doubt.

ཞེན་པ་སྤོ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས།

When subtle obsessive attachment arises,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོར་རིམ་གྱིས་བརྟམ།

Its residues densely ramify in sequence.

ཟས་ལོ་སྤོ་སྤོ་དང་གནས་དང་སྒོགས་།

Food, wealth, clothing, abode, and friends,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་བའི་གཉེན།

The five sensuous objects and loving relations-

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

You are tormented by passionate desire for what pleases.

དེ་དག་འཛིན་རྟེན་འབྲུལ་བ་རྟེ།

These are worldly errors;

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་བྱང་མཐའ་མེད།

Apprehended, apprehender, and act have no final end.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།

When the fruit of obsessive attachment matures,

ཀམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲུགས་སུ།

Embodied as a ghost wracked by craving,

སྐྱེ་གནས་བཞེས་ཀློམ་ཡ་རེ་ང་།

You are born to terrible hunger and thirst.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

May sentient beings engaged in desire and obsessive attachment

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྲངས།

Neither renounce the torment of desire,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྲངས།

Nor adhere to desire and obsessive attachment,

ལེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས།

But, by letting cognition relax in its proper domain,

རིགས་པ་རང་སོ་བློ་རྒྱར་ནས།

May they seize the proper domain of awareness,

ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་བར་ཤོག།

And acquire all-comprehending pristine gnosis.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།།

Directed to the appearance of outer objects

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྤོམ་འགྲུས།།

There proceeds a subtle, frightened cognition;

སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམས་པ་ལས།།

When the residues of hatred spread forth,

དགྲར་འཇིག་བརྟམས་གསོད་རྒྱུ་བ་སྐྱེས།།

Coarse enmity and violence are born.

ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྐྱིན་བའི་ཚེ།།

When anger's result has matured,

དུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྤྱུག་རེ་བསྐྱེལ།།

You suffer in the inferno of hell.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྤོམ་ལམ་གྱིས།།

By the power of my aspiration as a Buddha,

འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

May all sentient beings of the six destinies,

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

Whenever fierce anger is born,

སྤང་བྱང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད།

Neither adhere to nor reject it, but relax in their proper domain,

རིག་པ་རང་སོ་བློ་བྱུང་ནས།

And by seizing the proper domain of awareness,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འོག།

May they acquire clarifying pristine gnosis.

རང་སེམས་འཁོར་ས་བར་བྱུང་བ་ལ།

When your mind becomes inflated,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་བའི་སྒོ།

There's the thought to debase, in competition with others.

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

The thought of fierce pride being born,

བདག་གཞན་འབྲབ་རྩོད་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཚུལ་གྱིང་།

You suffer combat between self and other.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ།

When the result of that action matures,

འཕོ་ལྟུང་ལྷོང་བའི་ལྷ་ཏུ་སྐྱེས།

Born a god, you are liable to fall and to die.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོལ་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha,

ཁངས་སེམས་སྐྱེས་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

May self-inflated sentient beings

དེ་ཚོ་ལེས་བ་རང་སོར་གྲོད།

Relax cognition in its proper domain,

རིག་བ་རང་སོ་ཟེན་གུར་ནས།

And by seizing the proper domain of awareness

མཉམ་བ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ལོག།

Acquire equanimity's pristine gnosis.

གཉིས་འཛིན་བརྟས་བའི་བག་ཆགས་གྱིས།

Owing to ramified residues of dualistic grasping,

བདག་རྟོད་གཞན་སྐྱོད་བྱས་ཏུ་ལས།

There are tortured deeds of self-praise, blame of others;

འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟས་བ་ལས།

Violent competitiveness develops

གསོད་གཅོད་ལྷ་མེན་གནས་སུ་སྐྱེ།

And you are born in the murderous antigods' abode:

འབྲས་བུ་དུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

The result, a fall into hellish abodes.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒོལ་ལམ་གྱིས།

By the power of my prayer as a Buddha,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

May those born competitive and violent

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད།

Not engage in enmity, but relax in their proper domains,

ཤེས་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས།

And by seizing the proper domain of awareness

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག།

Realize the pristine gnosis of unimpeded enlightened activity.

དྲན་མེད་བཏང་སྣོམས་ཡངས་བ་ཡི།

The result of amnesia, apathy, and distraction,

འཐིབ་དང་ལྡན་གས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

Oblivion, dullness, forgetfulness,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

Unconsciousness, laziness, and stupidity

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲུམ་ས།

Is to roam as an unprotected beast.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒོལ་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as a Buddha

གཏི་མུག་གྱིང་བའི་མུན་བ་ལ།

May the lustre of mnemonic clarification arise

དྲན་བ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

In the darkness of insensate stupidity,

རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

And bring acquisition of non-conceptual pristine gnosis.

འཇམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱུ་ལ།

For all the sentient beings of the three realms

ཀྱུ་གཞི་སངས་རྒྱལ་ང་དང་མཉམ།

Are equal to me, the Buddha of the universal ground.

དྲན་མེད་འབྲུལ་བའི་གཞི་རུ་སོང་།

Amnesic, they've drifted into bewilderment's ground,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྒྲིབ།

And so now are engaged in meaningless deeds:

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འབྲུལ་བ་འདྲ།

The six deeds are like the bewilderment of dreams.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན།

I am the original Buddha:

འགྲོ་དྲུག་སྐྱུལ་བས་འདུལ་བའི་བྱིར།

To train the six destinies by my emanations,

ཀུན་ཏུ་བཟང་བའི་སློབ་ལམ་གྱིས།

By my aspiration as the Omnibeneficent,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

May all sentient beings, none excepted,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་སོགས།

Become Buddhas in reality's expanse!

ཨ་ནོ།

Aho!

བྱིན་ཚད་ནལ་འབྱོར་རྟོབས་ཅན་གྱིས།

In the future a powerful yogin,

འབྲུལ་མེད་རིག་བ་རང་གསལ་ནས།

With unbewildered awareness, self-clarified,

མྱོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་བས།

Will recite this powerful prayer,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱལ།

And all sentient beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛེང་རྒྱ།

Will disclose Buddhahood within three lives.

ཉི་ཟླ་གནའ་ཡིས་ཟེན་བའམ།

During solar or lunar eclipse,

སྐྱ་དང་ས་གཡོ་བྱུང་བའམ།

At times of thunder or earthquake,

ཉི་མ་ལྡོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས།

During the solstices or a New Years,

རང་ཉིད་ཀྱལ་རྒྱ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

He will recreate himself as Samantabhadra.

ཀྱལ་གྱིས་ཐོས་བར་འདི་བརྗོད་ན།

If this is uttered so that all may hear,

འཇམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

Then all the sentient beings of the three realms,

ནམ་འགྲོར་དེ་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

Because of that yogin's prayer,

སྐྱག་བསྐུལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

Will be successively released from suffering

མཐའ་རྒྱ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བར་འགྱུར།

And swiftly attain Buddhahood!

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱན་ལས། སྒོན་ལམ་

རྫོགས་པོ་ཆེ་བཏབ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མེ་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་བར་བསྟན་པའི་

ལེན་དགུ་པ་འོལ་དུ་ཕྱུངས་པའོ། །

From the *Tantra Which Teaches the Great Perfection, the Penetration of Samantabhadra's Intention*, the nineteenth chapter, which teaches the powerlessness of sentient beings not to become Buddhas, on reciting the *Prayer of Great Power*.